

试题

يتكون هذا الامتحان من جزأين:

الجزء الأول: الترجمة من العربية إلى الصينية. وقت الإجابة ١٠٠ دقيقة (٦٠ درجة)

الجزء الثاني: الترجمة من الصينية إلى العربية. وقت الإجابة ٨٠ دقيقة (٤٠ درجة)

الجزء الأول الترجمة من العربية إلى الصينية. وقت الإجابة ١٠٠ دقيقة (٦٠ درجة)

ترجم الفقرة التالية من العربية إلى الصينية.

مصر دولة واثقة من قدراتها، غنية بمواردها، تسعى إلى إقامة ((شراكة متوازنة)) مع كافة القوى والتكتلات الاقتصادية في العالم، بعد أن أصبحت دولة جاذبة للاستثمار وأصبحت مؤسساتها المالية تتحلى بالمرونة اللازمة للتعامل مع الاقتصادات الحديثة وأصبحت الأسواق المصرية تنعم بالاستقرار والشفافية.

ولتعزيز مكانتها وقوتها الاقتصادية، تعمل مصر على تنشيط التعاون مع التجمعات الاقتصادية الإقليمية والدولية، حيث شرعت في إقامة منطقة التجارة العربية الحرة الكبرى في الأول من يناير ١٩٩٨، والتي تهدف إلى إقامة منطقة تجارة عربية حرة بحلول عام ٢٠٠٧ كخطوة أساسية لقيام السوق العربية المشتركة، كما انضمت إلى السوق المشتركة للشرق والجنوب الإفريقي ((الكوميسا)) منذ يوليو ١٩٩٨، والتي أصبحت بعد انضمام مصر إليها من التجمعات الاقتصادية الواعدة.

ووقعت مصر بالأحرف الأولى مع الاتحاد الأوروبي في ٢٦ يناير ٢٠٠١ اتفاقاً للشراكة يحقق لها الحصول على العديد من المزايا، أهمها تنمية الصادرات إلى العالم الخارجي وترسيخ وجودها في الأسواق العالمية ذات القدرة التنافسية العالية.

إلى جانب ذلك، تتمتع مصر بصفة ((المراقب)) في منظمة التعاون الاقتصادي لدول البحر الأسود التي أنشئت في ٢٥ نوفمبر ١٩٩٢، وحصلت في مارس ١٩٩٩ على صفة ((شريك حوار)) في تجمع المحيط الهندي، وتهيئ لها هذه الصفة التمتع بما تقدمه دول التجمع من معاملة تفضيلية في التجارة مع دول الشراكة، بالإضافة إلى تنمية الاستثمارات والتبادل التجاري مع هذه الدول.



واكتسبت مصر أيضا في ١٢ فبراير ٢٠٠١ عضوية "تجمع دول الساحل والصحراء" والذي يضم ١٥ دولة إفريقية ويهدف إلى تحقيق التكامل الاقتصادي وصولا إلى قيام الجماعة الاقتصادية الإفريقية.

الجزء الثاني: الترجمة من الصينية إلى العربية. وقت الإجابة ٨٠ دقيقة (٤٠ درجة)
ترجم الفقرة التالية من الصينية إلى العربية.

人类大规模开发自然，加剧了生态系统的失衡。近三百年来，人类科学技术对自然环境的干预和影响是前所未有的，一方面是人类科技的进步，另一方面却是对自然的伤害。作为整体的自然环境正向全世界呼喊：人类应该明白自己对自然生态所进行的过分的干预，正在成为人类未来灾难的根源。

联合国有关公报称，世界受灾人数增加的另一个原因是，越来越多的人居住在无序膨胀的城市，尤其是最易遭受洪水、地震、滑坡等灾害的贫民窟里。公报预计，至 2025 年，世界上将有 50 亿人生活在城市，其中 20 亿人居住在贫民窟里。随着地球气候的变化和许多国家城市化进程的加快，自然灾害将给人类越来越多的伤害。

参考答案

الجزء الأول (٦٠ درجة)

阿译汉

埃及是一个资源丰富而充满自信的国家。在其成为吸引投资的国家、其金融机构已具备适应现代经济的灵活性、其市场稳定并兼有透明度之后，它正致力于同世界上所有的经济力量和集团建立“均衡的伙伴关系”。

为了巩固经济地位和实力，埃及积极与国际和地区性的经济联合体进行合作。她于 1998 年 1 月 1 日着手建立阿拉伯大自由贸易区，旨在 2007 年到来之际建立阿拉伯自由贸易区，为建立阿拉伯共同市场迈出主要一步。此外，埃及于 1998 年 7 月加入了东南非洲共同市场——库米萨，埃及的加入使

其成为充满希望的经济联合体。

埃及于 2001 年 1 月 26 日和欧盟草签了伙伴关系协议，这使她获得了一系列优惠，首要是促进了对外出口，确立了其在全球竞争市场的存在。

此外，埃及享有 1992 年 11 月 25 日成立的黑海国家经济合作组织观察员身份，1999 年 3 月埃及获得了印度洋联合体的“对话伙伴”身份，这使它获得成员国与伙伴国家之间贸易的优惠待遇，能够与各成员国发展投资和贸易。

2001 年 2 月 12 日，埃及加入了拥有 15 个非洲国家的海岸和沙漠国家联合体，旨在实现经济互补，建立非洲经济集团。

الجزء الثاني (٤٠ درجة)

汉译阿

إن الاستخدام البشري الجائر للطبيعة يزيد من الإخلال بالتوازن البيئي والأيكولوجي. لقد بلغ تدخل وتأثير العلوم والتكنولوجيا البشرية في البيئة الطبيعية في السنين الثلاثمائة الأخيرة حداً غير مسبوق، فمن ناحية هذا تقدم علمي وتكنولوجي للبشرية، ومن ناحية أخرى هذا يخرب الطبيعة. والبيئة الطبيعية ككل تصرخ للعالم بأسره: يجب على الإنسان أن يدرك أن تدخله المفرط في النظام البيئي الطبيعي يكون مصدر كوارث للبشرية في المستقبل. وفقاً للإعلان المعني الذي أصدرته الأمم المتحدة، السبب الآخر لزيادة عدد المنكوبين في العالم هو أن عدداً متزايداً من البشر يعيشون في مدن تتضخم بلا انتظام، وأن أحياء الفقراء هي الأكثر تعرضاً للفيضانات والزلازل وانهيار التربة. ويتوقع الإعلان أن يبلغ عدد سكان المدن في العالم عام ٢٠٢٥ خمسة مليارات نسمة، منهم ملياران في الأحياء الفقيرة. ومع تغير مناخ الكرة الأرضية والتحول الحضري السريع في دول كثيرة، ستسبب الكوارث الطبيعية مزيداً من الأضرار للبشرية.